

## Dictionnaires et corpus à l'Inalco

Vendredi 14 novembre 2014

9h-18h

Auditorium

L'une des missions des Langues O' est la description des langues enseignées. À côté de la grammaire, explicitement mentionnée dans la loi de fondation de 1795, la description du lexique fait partie depuis l'origine des activités traditionnelles des enseignants, qui ont été nombreux à composer des dictionnaires bilingues ou unilingues, généraux ou spécialisés. L'objectif de cette journée est de montrer comment l'Inalco remplit aujourd'hui cette mission historique. Les interventions présenteront quelques-uns des dictionnaires élaborés récemment ou en cours de réalisation au sein de notre établissement.

À l'ère numérique, les dictionnaires revêtent des formes très diverses, depuis les volumes papier à l'ancienne jusqu'aux ressources électroniques utilisables seulement par des programmes informatiques, en passant par les dictionnaires en ligne. Leur réalisation s'appuie de plus en plus souvent sur de vastes corpus informatisés qui permettent de réduire la subjectivité du lexicographe et de faire émerger des informations nouvelles. C'est pourquoi cette journée présentera également des corpus, ressources essentielles pour le travail lexicographique. Une place sera également accordée aux applications pédagogiques innovantes des dictionnaires et des corpus.

### PROGRAMME

9h00 — Ouverture par Manuelle Franck, présidente de l'INALCO

9h20

Jacques LEGRAND — Dictionnaires français-mongol, polonais-mongol et/ou mongol-polonais

9h40

Michel BOZDEMIR, Cybèle BERK — Dictionnaires turc-français et français-turc

10h00

Georgios GALANES — Dictionnaire français-grec

10h20

Alain DESOULIERES — Dictionnaire français-ourdou

10h40 — Pause café

11h00

Jérôme LENTIN — Dictionnaire d'arabe dialectal syrien (parler de Damas)

11h20

Adriana SFERLE — Dictionnaire multilingue du droit des contrats de commerce international

11h40

Georgui ARMIANOV, Marie URINAT-NIKOLOV, Snejana GADJEVA — Dictionnaire des verbes bulgares

12h00

Alain POLGUÈRE, Natalia SOUJAEFF, Svetlana KRYLOSOVA, Valentina CHEPIGA — Réseau lexical du français (RLF) et Réseau lexical du russe

12h20-14h00 — Pause déjeuner

14h00

Antoine CHALVIN — Grand dictionnaire estonien-français en ligne

14h20

Vincent BENET — Dictionnaire électronique du russe pour Nooj

14h40

Jean-Michel DAUBE — La série des "E-lexiques" ou comment élaborer des glossaires spécialisés sur la base de corpus textuels?

15h00

Emmanuel LOZERAND, Michael LUCKEN, Hiroko OSHIMA, Akiko NAKAJIMA, Yayoi NAKAMURA-DELLOYE, Isabelle KONUMA — Fiches lexicologiques et sémantiques de japonais

15h20

Pierre MARCHAL — Un lexique sémantico-syntaxique des verbes japonais fondé sur un corpus textuel

15h40 — Pause café

16h00

Daniel NEGERS — Corpus et dictionnaire du télougou

16h20

Valentin VYDRIN — Corpus bambara et maninka (malinké)

16h40

François STUCK, Antoine CHALVIN — GAELL, un générateur automatique d'exercices à partir d'un corpus parallèle estonien-français

17h00

Ivan ŠMILAUER — Exploitation pédagogique de lexiques et corpus tchèques

17h20

San San HNIN TUN — Corpus de birman parlé